



PRECATIO

VIGINTIQUINQUE LINGUIS EXARATA

ET

IN MECHITARISTICA TYPOGRAPHIA

PRAELO COMMISSA

INSPECTANTIBUS AUGUSTISSIMIS

FERDINANDO I.

IMPERATORE ET REGE APOSTOLICO

ET

MARIA ANNA

IMPERATRICE ET REGINA

POST SOLEMNEM CAEREMONIAM

SACRI LAPIDIS AUSPICALIS

IN NOVO

MONASTERIO MECHITARISTICO

RITE PERACTAM

VIENNÆ

DIE 18. MENSIS OCTOBRIS 1837.

Zur Feyer

der

Grundsteinlegung

des neuen

Ordenshauses der P. P. Mechitaristen

zu Wien.

(Am 18. October 1837).

Sieh, in des schönsten Festes Glanz und Flor,
    Strebt fromm die Dankbarkeit sich heut zu zeigen!
Ein stilles Ordenshaus soll hier empor
    Aus tiefem Grund für fromme Brüder steigen.
Die sammeln zum Gebet sich oft im Chor:
    Daß, flehend, Gott zu seinem Volk sie neigen.
Wer aber wird, zu solchem reichen Segen,
Bei diesem frommen Bau den Grundstein legen?

Der höchste Herrscher selbst, von Huld gelenkt!
    — Des Vaters Huld ruht erblich auf dem Sohne! —
Die FRANZ mit einer Heimath hat beschenkt,
    Die Fremdlinge aus östlich ferner Zone,
Kommt FERDINAND, der ihrer mild gedenkt,
    Heut zu besuchen her, vom hohen Throne;
Und legt, — noch wird die Nachwelt einst es kunden —
Den Denkstein selbst, dies Ordenshaus zu gründen.

Es staunet die Versammlung hoch entzückt,
    Mit Ihm die milde Herrscherin zu schauen,
Die durch der Anmuth Glanz die Tugend schmückt!
    Still segnend wirkt die Edelste der Frauen,
Und schirmt durch Sanftmuth, die so hold beglückt,
    Was Kraft und Weisheit Edelgroßes bauen.
Darum auch will Ihr Blick es nicht verschmähen,
Der Presse Kunstfleiß huldvoll anzusehen.

Denn unter hohem Schutz, ist hier Gebet
    Mit Arbeit treu vereint zu allen Stunden;
Und während Lobgesang zum Himmel fleht,
    Gebiert die Kunst, was fromm der Geist erfunden.
Das heil'ge Wort, das leicht im Wind verweht,
    Wird hier für alle Zeiten fest gebunden.
Auch eilt die Presse liebend zu entfalten:
O wolle Gott uns FERDINAND erhalten!

AUGUSTISSIMO

FERDINANDO I.

IMPERATORI ET REGI APOSTOLICO

CONGREGATIO MECHITARISTICA

QUAM VARIIS POSSUNT DIGESTA VOLUMINA LINGUIS
DIFFUNDI IN VARIAS PRODITA IN ORBE PLAGAS;
TAM MULTIS UTINAM CURARUM MILLIBUS INGENS
FERNANDI POSSEM TOLLERE AD ASTRA DECUS!

AUGUSTISSIMAE

MARIAE ANNAE

IMPERATRICI ET REGINAE

PATRES MECHITARISTAE

SIC TUA NOS RECREAT LARIBUS PRAESENTIA NOSTRIS,

LAETITIAM UT CERTET PROMERE QUISQUE SUAM.

STABIT APUD MEMORES PRAECLARI GRATIA FACTI;

PRO TE NON DEERUNT FERVIDA VOTA DEO.

PRECATIO

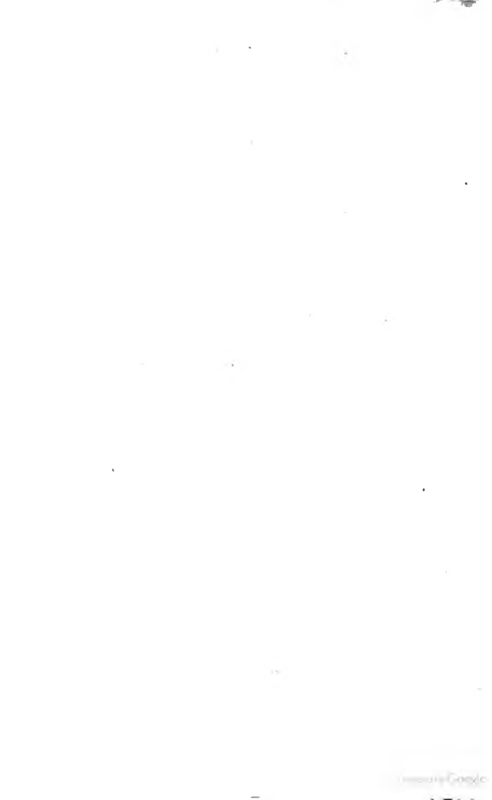
VIGINTIQUINQUE

LINGUIS

EXARATA.

ARMENICE.

Որ օրհնես զայնոսիկ, որք օրհնեն զքեզ Տէր. և սուրբ առնես զյուսացեալս 'ի քեզ։ Կեցո՛ զժողովուրդս քո, և օրհնեա՛ զժառանգութիւնս քո։ Զլրումն եկեղեցւոյ քո պահեա՛։ Սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն տան քո։ Դու զնոսա փառաւորեա՛ աստուածային զօրութեամբ քով։ Եւ մի թողուր զյուսացեալքս 'ի քեզ։ Զխաղաղութիւն քո պարգևեա՛ ամենայն աշխարհի, եկեղեցեաց, քահանայից, թագաւորաց քրիստոնէից, և զինուորեալ մանկանց նոցա, և ամենայն ժողովրդեանս։ Զի ամենայն տուրք բարիք, և ամենայն պարգևք կատարեալք 'ի վերուստ են իջեալ առ 'ի քէն, որ ես Հայր լուսոյ։ Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։



GRAECE.

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ Θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE.

Domine, qui benedicentibus Te benedicis et qui in Te sperantes sanctificas, salva populum tuum, et benedic haereditati tuae. Custodi universam Ecclesiam, eos omnes sanctifica, qui splendorem domus tuae devote visitaverint. Glorifica nos divina tua virtute, nec nos derelinquas, qui in Te speramus. Dona pacem tuam universo terrarum orbi, sanctae Ecclesiae tuae, Sacerdotibus, Principibus Christianis, eorumque exercitibus, atque omni populo; quia omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est, descendens a Patre luminum; et Tibi est gloria, potestas et honor, nunc et semper et in secula seculorum. Amen.

GALLICE.

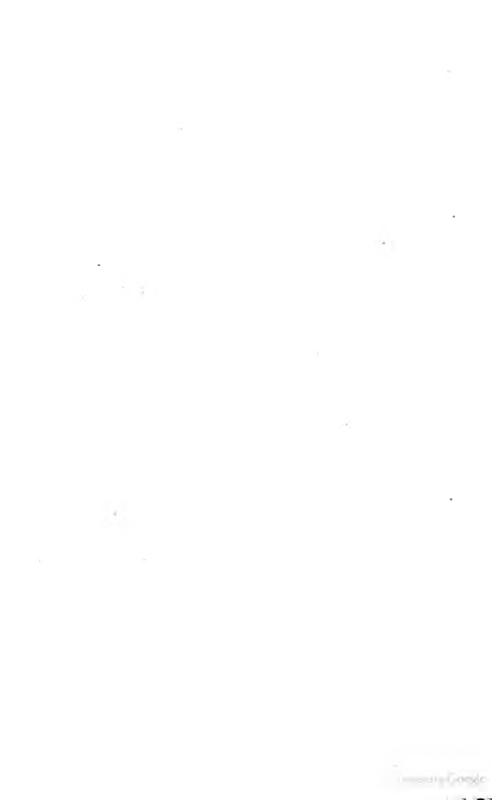
Seigneur, Vous qui bénissez ceux qui Vous bénissent, et sanctifiez ceux qui espèrent en Vous, sauvez votre peuple et bénissez votre héritage. Défendez toute l'Église, sanctifiez tous ceux qui ont visité avec dévotion la gloire de votre maison. Glorifiez-nous par votre divine vertu, et ne nous abandonnez pas, Vous en qui nous espérons. Donnez votre paix à tout l'univers, à votre sainte Église, aux Prêtres, aux Princes Chrétiens et à leurs armées, ainsi qu'à tout le peuple; car toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut et descendent du Père des lumières; et c'est à Vous qu'on doit gloire, puissance et honneur, à présent et toujours, et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

ARABICE.

تبارك الذين يباركونك يارب قدّس المتّكلين
عليك خلّص شعبك و بارك ميراثك واحفظ
بالكمال كنيستك المقدّسه قدّس محبين جمال
بيتك وشرّفهم بقوّت لاهوتك ولا تخيّبنا نحن
المتّكلين عليك هب لعالمك السلامة ولكنيستك
المقدّسه وللكهنة ولملوك الصالحين ولاجنادهم ولكافة
شعبك لان كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة
منحدرة من العلو من عندك يا اب الانوار
ولك نرسل المجد والشكر مع السجود ايها الاب
والابن و الروح القدوس من الان والى كلّ اوان
والى دهر الداهرين امين

POLONICE.

Panie, który błogosławisz tych, którzy chwalą, ciebie, i tych zbawiasz, ktorzy wtobie ufność pokładaią, wybaw lud twóy, i pobłogosław dziedzictwo twoie. Strzeż twóy kościoł i poświęć wszystkich, którzy sławę domu Twego nabóżnie odwiedzają. Udziel nam sławę, przez twoią moc boską, i nieopuść nas, którży wtobie ufność pokładamy! Daruj pokóy twoy całey ziemi, kościołom, kapłanom, monarchom chreścianśkim, ich wojsku, i całemu ludu, ponieważ każdy dar najlepszy, i najdoskonalszy podarunek znieba od ojca swiatłośći pochodzi; a Twoja sława, honor, i moc, iest teraz, i zawsze i na wieki wieków. Amen.



ITALICE.

Voi, Signore, che benedite quelli che vi benedicono, e santificate quelli che sperano in Voi, salvate il vostro popolo e benedite la vostra eredità. Custodite tutta la Chiesa, santificate tutti quei, che divotamente hanno visitato lo splendore della vostra casa. Voi glorificateci colla vostra divina virtù, e non ci abbandonate, mentre in voi speriamo. Donate la vostra pace a tutto l'universo, alla vostra santa Chiesa, ai Sacerdoti, ai Sovrani Cristiani, ed ai loro eserciti, ed a tutto il popolo; poichè ogni grazia eccellente ed ogni dono perfetto discende dall' alto, da Voi che siete il Padre dei lumi; ed a Voi conviene gloria, potenza ed onore, ora e sempre e nei secoli de' secoli. Amen.

BOHEMICE.

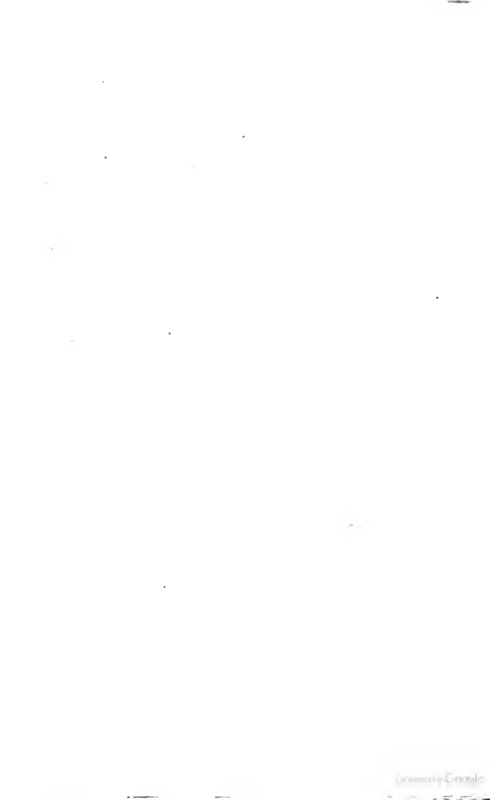
Pane, genž welebicim Tebe žehnáš, a daufagicj w Tebe poſwěcugeš, ſpaſiž lid ſwůg, a žehney dědictwj ſwému. Zachowey weſſkerau Cirkew, poſwětiž wſſecky, genž okraſu ſtánku Twého pobožně nawſſtěwugi. Oſlaw nás ſwau božſkau moci, a neopuſt nás, kdy w Tebe daufáme. Darug pokog weſſkeré zemi, twei ſwatei Cyrkwi, kněžim, knjžatům křeſtanſkým, a gich wogſku a wſſemu lidu; neb wſſeliká miloſt wzneſſená a každý dokonalý dar s hůry pocházi od otce ſwětel; a Tobě ſláwa, moc a čeſt nyni a wždycky na wěky wěkůw. Amen.

VALACHICE.

Доамне чел че би́некȣви́нтезн, пе чен че те би́некȣви́нтѣзъ, ши́ сфи́нцести́ пе чен че нъзȣескȣ ꙟн ти́не, мꙟнтȣесте́ Пѡпорȣл тъȣ, ши́ би́некȣвинтѣзъ Бредитатѣ та, пли́нирѣ Би́сѣри́чи тале пъзесте, кȣръцѣсте́ пе чен че плакȣ фромсѣца Касій тале, Тȣ пе нои́ не пѣмъресте́ кȣ Дѡмнезъѧскъ потере́ та, ши́ нȣ не лъса пе нон чей че сперъм ꙟн ти́не, пачѧ та Лȣмій дърȣесте́, Би́сѣречи́ тале, преѡцилорȣ, би́не креди́нчоши́лорȣ ꙟмпъ-раци Милиційлорȣ, ши́ тот Пѡпорȣлȣи тъȣ, къ тоатъ даре бȣнъ, ши́ тот дарȣл перфектȣ ди́ сȣс е́, ди́ лати́не пърнителе Лȣми́нилорȣ, ши́ цне мърни́ре, пауе, ши́ ѡноре ꙟнълцъм, тотди́ ȣна, ӑкȣм, ши́ ꙟ тоате Тꙟмпȣри́ле, Амин.

BELGICE.

Heer, die zeegenet, welke u zeegenen, en heyligt, die op u hoopen, bevreye uw volk, en zeegene uw erfdeel. Behoede de gezaemte kerke, en heylige alle, die uwes huyses cieraet vroomelyk bezoeken. Verheerelyke ons door uwe goddelyke kracht, en verlaet ons niet op u hoopende. Verleent uwen vreden aen de geheele wereld, aen uwe kerke, de priesters en christene voorsten, hunne heeren en aen geheel het volk: Want alle beste gift, en al volkoomen geschenk is van oven, van den vader der lichte nederdaelend: en uw is de heerlykheyd, de macht en eere, nu en altyd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.



CARNIOLICE.

O Bóg, kir poshégnash té, ki tebe hvalijo, ino posvetísh upajózhe ná-te, isvelízhaj ljudí tvoje, ino poshégnaj národ tvoj. Ohráni tvojo svéto zerkov, ino posvéti vse ki prídejo pobóshno v' to svétlo hisho tvojo. Osvétli nas s'boshjo mozhjó, ino ne sapusti nas, ki ná-te úpamo. Daj mir tvoj zélimu svétu, zerkvam, mashnikam, poglavarjam kershanskim, njih vojshákam ino vsému ljudstvu; sakáj vsak dar naj bolshi, ino vsaka popolnoma dobróta is vishnjiga je, doli poslána od ozhéta luzhi; ino Tvoja je slava, mózh ino zhast, sdaj ino na vékomaj. Amen.

ILLYRICE.

Gospodinne, koji blagosivasc onijeh koji Tebbe blagosivaju, i koji posvetivasc onijeh koji u Te uſſaju, sahrani puk Tvoj, i blagosovi Tvoje ocinstvo. Ciuvaj svukoliku Zarqvu, posveti svijeh onijeh koji usbuddu pohodit skrusceno sgiarkos kuchie Tvoje. Proslavi nas s'bosgianstvenom Tvojom kreposti, i nemoj ostavit nas, koji u Te uſſamo. Podaj mir Tvoj svemu svietu, Tvojoj svetoj Zarqui, Redovnizima, Poglavizàm karstjanskijem, i gnihovijem voiskam, i svemu puku; erbo svaka millos privelika, i svaki dar iſvarsni dohôdi od visoka, slaſuchi od otza svjetlostiih, i Tebbi buddi slavva, moguistvo, i ciâs sad i svegh i u vjeke vjekaah. Takkò buddi.

CURDICE.

تو خدی مبارك دکی مروّی اوان که اشتر تبریك
دکن و پقشاد که لسرته امید کرن امتیته خلاص
واخوارکُونیته مبارك باتمام حفظ بکه کلسهٔ
شریفته پقشاد اوان کهدخوازن جمالی روقنج مالیته
بقوتي لاهوتیته تشریف بکه محروم مکهمه که
اشتر امید مکر ژعالمیته وژعزیز بیعتیته و ژکشیشان
و ژخدي باش شاهان و ژرومانیوان و ژهمّو
ملتان بده سلامة عهداوامن چو هتّو صالح
بخشیش وتمام خلاة ژدژور ژشتّرن او پدرنور وامي
اشتر بشینك شکر ومجد وبیوبرّه سجود اوپدر
ولو وروح القدس ژنها و حیّا هر اوان و دهر
دهران امین

ANGLICE.

O Lord who blessest those who praise thee, and sanctifiest those who hope in thee, save thy people, and bless thy inheritance. Guard thy universal Church, sanctify all those who have devoutly visited the splendour of thy house. Glorify us by thy divine power, and do not desert us while we hope in thee. Give thy peace to the whole world, to thy holy Church, to priests, to christian princes, and their armies, and to the whole people; because every best gift, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights; and it is to thee that we owe glory, power and honour, now and for ever, and for ages of ages, Amen.

HISPANICE.

Vos, Señor, que bendecis los que Os bendicen, y santificais los que tienen esperanza en Vos, salvad vuestro pueblo, y bendecid vuestra herencia. Guardad toda la Iglesia, santificad todos los que han visitado con devocion el esplendor de vuestra casa. Glorificádnos con vuestra divina virtud, y no nos desampareis miéntras que esperamos en Vos. Dad vuestra paz á todo el universo, á vuestra santa Iglesia, á los Sacerdotes, á los Soberanos Cristianos, y á sus Ejércitos, y á todo el pueblo, pues que cada gracia excelente, cada merced perfecta desciende de lo alto de Vos, que sois el Padre de las luces; y Os competen gloria, poder y honra, ahora, siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

RUSSICE.

Господи, благословляющій благословляющихъ Тебя, и освящающій уповающихъ на Тебя! Спаси народъ твой и благослови достояніе Твое; сохрани полноту церкви твоей; освяти любящихъ благолѣпіе дома Твоего; прославь ихъ божественною Твоею силою, и не оставь насъ, надѣющихся на Тебя; даруй миръ Твоему міру, церквамъ Твоимъ, священникомъ, благочестивымъ Царямъ, воинствамъ ихъ и всѣмъ народамъ Твоимъ. Ибо всякое даяніе доброе и всякій даръ совершенный нисходитъ свыше отъ Тебя, отца свѣтовъ: и мы возсылаемъ Тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

GERMANICE.

Herr! der Du diejenigen segnest, die Dich preisen, und jene heiligest, die auf Dich hoffen, rette dein Volk und segne Dein Erbe! Behüte die ganze Kirche, und heilige Alle, die den Glanz Deines Hauses andächtig besuchen! Verherrliche uns durch Deine göttliche Kraft, und verlaß uns nicht, die wir auf Dich hoffen! Verleihe Deinen Frieden dem ganzen Erdkreise, Deiner heiligen Kirche, den Priestern, den christlichen Fürsten, ihren Kriegsheeren und allem Volke; da jede beste Gabe und jedes vollkommene Geschenk von Oben ist, und von dem Vater der Lichter herabsteigt; und Dein die Herrlichkeit, die Ehre und Macht ist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

HUNGARICE.

Úr Isten, a' ki megáldod azokat, a' kik Téged' magasztalnak, és megszenteled a' benned bizókat, szabadítsd meg a' Te népedet, és áld meg a' Te örökségedet. Oltalmazd az egész Anyaszentegyházat, és mind azokat szenteld meg, a' kik a' Te házad' fényességét ájtatosan látogatják. Áldj meg minket a' Te szent erőddel, és ne hagyj el bennünket, midőn benned reménylünk. Ajándékozd a' Te békességedet az egész föld' kerekségének, a' Te Szentegyházadnak, Papoknak, keresztény Fejedelmeknek, és az ő seregeiknek, és minden népeknek; mert minden hathatós kegyelem, és minden tökéletes ajándék onnét felülről a' Világosságnak atyjától száll alá, és Téged illet a' ditsőség, hatalom és tisztesség mind örökkön örökké. Amen.

LUSITANICE.

Senhor, Vos que benzeis aquelles que vos benzem e que santificais aqelles que esperao em Vos, salvai o vosso povo e benzei o vosso patrimonio. Defendei toda a Igreja, santificai todos aquelles, que visitarao vossa casa gloriosa. Glorificai nos por vossa virtude divina, e nao abandonai nos, em quanto esperamos em vos. Dai a vossa paz à todo o Universo, à vossa santa Igreja, aos sacerdotes, aos principes christaos e aos seus exercitos, como tambem à todo o povo; pois qualquer grande excellencia e qualquer dom perfeito vem do céo e depende do Pai dos luzes; e à Vos devemos a gloria, o poder e a honra agora e para sempre, e por todos os séculos dos séculos. Amen.



PERSICE.

خدآ یا عزّ و جلّ که ببرکات عنایات ترا
ثناکویان نعمت ترا احیا و بفضل تو امیدوارانرا
مقدّس و معزّز فرمودی ملّت ترا خلاص و
میراث ترا مبارك فرما در حفظ و زیر سایه بان
صون صمدانیٔ تو باد همه کنیسهٔ عزیز ما و آنها
که بصدق عبادت درونی کرّ و فرّ خانهٔ ترا
زیارت کردند بزوربازوی اجلال قوّهٔ لم یزلیهٔ
تو مارا سایه انداز فرما و پنهان مشو که روی
الهیٔ تو برما مبارکست جمیع زمین‌را اسایش
ترا ببخش کنیسه هارا و کشیشانرا و حکمداران
دین مبین عیسوی‌را و عساکر ایشانرا و همه
ملل و امّهرا بحقّ آن نصّ کریم که بهترین از
همه بخشایش زشعلهٔ بالا و ز فیوضات الهی پدر
ابدیٔ آسمان برآیند و عظمت و قدرت و عزت
سرمدی ملك تست امروز ودر روزهای
فزون تا ابدی آلابد آمین

TURCICE.

سکا تبریك ایدنلری تبریك و متکل اولانلری
تقدیس ایدرسن یا خدا عبادنی خلاص و میراثني
تبریك کمال ایله کنیسهٔ شریفني حفظ و عزیز
مبارك خانه شریفن حسن و شهرتنه عاشق اولان
جماعتی تقدیس والهوتن قوّتیله بزلري تشریف
ایله بزلری نظرندن محروم ایتمه چونکه امیدمز
سکا درجمیع امّتلره وعزیزکلیسهٔ شریفنه وکشیشلره
وصالح پادشاهلره وانلرك عساکرینه وجمیع رعایاسنه
عهد وامن برله ظفرو سلامتي بخش ایله چونکم
جمیع صالح بخشیشلر و جمیع کامل عطالر عالي
سماواتدن سندن منحدر آیا پدر النّور سکا شکر و
تمجید برله ثنا و سجود ایدرز یا پدر وابن و عزیز
روح القدوس حالا و هر ان و الي ابد الابدین
امین

SERBICE.

Господи, који благосиљаш оне, који тебе славе, и освећујеш оне, који се на тебе надају! Избави људе твоје и благослови народ твој, сахрани пуност цркве твоје; освети оне, који љубе красоту дома твојега; ти њих прослави божјом твојом силом, и не остави нас, који се надамо на тебе; даруј мир свијету твојему, црквама твојим, свештеницима, благовјерним царевима, војскама њиховим и свијем људима твојим. Јер је сваки добри дар и сваки савршени поклон од озго, и силази од тебе, оца свјетлости: и теби славу, и благодарност, и поклањање шиљемо горе, оцу и сину и светому духу, и сад и свагда, и ва вијек вијека. Амин.

GRAECE

JUXTA VULGAREM DICTIONEM.

Κύριε, ὁπῦ εὐλογεῖς ὅσυς σὲ δοξολογῦν, καὶ ἁγιάζεις ἐκείνυς ὁπῦ ἐλπίζυν εἰς ἐσὲ, σῶσε τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησε τὴν κληρονομίαν σου. Τὺς γεμίζοντας τὴν ἐκκλησίαν σου χριςιανὺς φύλαττε, ἁγίαζε καὶ ἐκείνυς ὁποῦ ἀγαπῦν τὸν ςολισμὸν τῦ ὁσπητίυ σου. Σὺ αὐτὺς ὅλυς ἀντιδόξαζε μὲ τὴν Θεϊκήν σου δύναμιν, καὶ μὴν ἀφίνῃς καὶ ἡμᾶς ὁπῦ ἐλπίζομεν εἰς ἐσέ. Χάρισε εἰρήνην εἰς τὸν κόσμον σου, εἰς τὰς ἐκκλησίας σου, εἰς τὺς Ἱερεῖς, εἰς τὺς Βασιλεῖς μας, εἰς τὸ ςράτευμα καὶ εἰς ὅλον τὸν λαόν σου· διότι κάθε καλὸν χάρισμα, καὶ κάθε δῶρον ἐντελὲς καταβαίνει ἄνωθεν ἀπὸ ἐσὲ τὸν Πατέρα τῦ φωτός· ὅθεν καὶ εἰς ἐσὲ προσφέρομεν τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριςίαν, καὶ προσκύνησιν, εἰς τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Ὑὸν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τώρα, καὶ πάντοτε, καὶ εἰς ὅλυς τὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ARMENICE

JUXTA VULGAREM DICTIONEM.

Տէր, դուն որ քեզ օրհնողները կօրհնես, ու սուրբ կընես զանոնք, որոնք որ քեզի կը յուսան. անարատ պահէ քու ժողովուրդդ ու օրհնէ քու ժառանգութիւնդ։ Ամբողջ պահէ բոլոր քու եկեղեցիդ։ Սուրբ ըրէ զանոնք, որոնք որ քու փառաւոր տանդ սիրող այցելութեան եղան։ Դուն քու աստուածային զօրութիւնովդ մեզ փառաւորէ։ Ու թող մի տար մեզ՝ որ քեզի յուսացած ենք։ Տուր քուկին խաղաղութիւնդ բոլոր աշխարքիս, եկեղեցիներուն, քահանաներուն, քրիստոնեայ թագաւորներուն, իրենց զօրացը ու աս ամէն ժողովրդոցս։ Ինչու որ ամէն բարի շնորհքները ու ամէն կատարեալ պարգևները վերէն կիջնան հօրէդ լուսոյ։ Ու քեզի կըվայլէ փառք, իշխանութիւն ու պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

CYRILLICE.

Благославлѧ́ѧй благословѧ́щыѧ тѧ̀ Го́споди, и҆ ѡ҆свѧща́ѧй на тѧ̀ оу҆пова́ющыѧ, спасѝ лю́ди твоѧ̀, и҆ благословѝ достоѧ́ніе твоѐ, и҆сполне́ніе це́ркве твоеѧ̀ сохранѝ, ѡ҆свѧтѝ лю́бѧщыѧ благолѣ́піе до́мꙋ твоегѡ̀: ты̀ тѣ́хъ возпросла́ви божественною твое́ю си́лою, и҆ не ѡ҆ста́ви на́съ оу҆пова́ющихъ на тѧ̀. Ми́ръ мі́рови твоемꙋ̀ да́рꙋй, це́рквамъ твои́мъ, свѧще́нникѡмъ, благоче́стивымъ царе́мъ, во́инствѡмъ и҆хъ и всѣ́мъ лю́дємъ твои́мъ. Ꙗ҆́кѡ всѧ́кое даѧ́ніе бла́го, и всѧ́къ да́ръ соверше́нъ свы́ше є҆́сть сходѧ́й, ѿ тебе ѻ҆тца̀ свѣ́тѡвъ: и҆ тебѣ̀ сла́вꙋ, и благодаре́ніе, и поклоне́ніе возсылае́мъ ѻ҆тцꙋ̀, и сы́нꙋ и свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, ны́нѣ и при́снѡ, и во вѣ́ки вѣкѡ́въ. А҆ми́нь.

